

СРЕДСТВА ИНДИВИДУАЛИЗАЦИИ РЕФЕРЕНТА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Л.А. Иванова, заведующий кафедрой

кафедра Иностранных языков МИТХТ им. М.В. Ломоносова

e-mail: foreignlang@mitht

Данная статья посвящена описанию средств индивидуализации референта в английском языке. Проведенный анализ показал, что для осуществления индивидуализации референта, маркируемой определенным артиклем, в английском языке существует разветвленная система средств как эксплицитных, так и имплицитных.

The article describes some means of the referent individualization in the English language. The analysis has shown that there is a ramified system of explicit and implicit means of the referent individualization marked by the definite article in English.

Ключевые слова эксплицитные средства индивидуализации референта, имплицитные средства индивидуализации референта, определенный артикль.

Key words: explicit means of the referent individualization, implicit means of the referent individualization, the definite article.

В настоящей статье предпринимается попытка описать средства индивидуализации референта, маркируемой определенным артиклем.

Денотативные выражения, использующиеся для осуществления индивидуализации референта в тексте, именуются «определенными дескрипциями» и «определенными дескрипторами» [1]. Под определенным дескриптором мы понимаем сочетание определенного артикля и имени существительного. Определенная дескрипция - это сочетание определенного артикля, имени существительного и модификатора в пре- и постпозиции. В нашей работе мы анализируем определенные дескрипторы и определенные дескрипции, в состав которых входят существительные как конкретно-предметного, так и абстрактно-событийного значения, другими словами, тип нарицательного существительного для нашего исследования не является релевантным, поскольку индивидуализация референта (включая его идентификацию) есть результат определенной референции к объекту, лицу, событию, процессу, месту, опредмеченному признаку.

В ходе исследования установлено, что языковая реализация определенных дескрипций может быть представлена в виде конечного набора моделей, которые включают как единичные эксплицитные и имплицитные средства, так и комбинации эксплицитных и имплицитных средств.

Таким образом, можно сказать, что средства, направленные на индивидуализацию референта в тексте, обладают двояким характером: они могут быть как эксплицитными, так и имплицитными.

Рассмотрим каждую из этих групп в отдельности.

Эксплицитные средства индивидуализации референта

Под эксплицитными средствами индивидуализации референта понимаются те языковые средства, которые осуществляют индивидуализацию референта в пределах предложения/высказывания. К ним относятся:

$\Theta_1 - D^1 + pN$: the name of the girl

$\Theta_2 - D + Adv.$: the level above

$\Theta_3 - D + clause$: the man who kept it

$\Theta_4 - A + D$: the most expensive scent

$\Theta_5 - Q + D$: the first performance

$\Theta_6 - N_1^2 + D$: the 1970 constitution

$\Theta_7 - D + to V$: the strength to be mean

$\Theta_8 - D + V_{ing1}^3$: the...hours ministering a multitude of cocktails

$\Theta_9 - D + V_{en}$: the balance wrought by an act of vengeance

$\Theta_{10} - D + V_{ing2}^4$: the idea of your being called in

$\Theta_{11} - D + pI$: the grass behind him

$\Theta_{12} - N_2^5 + D$: Colombo, the capital

$\Theta_{13} - D + N$: the ...Marshal Von Grock

$\Theta_{14} - N_3^6 + D$: the Geneva talks

Рассмотрим отдельно каждое языковое средство индивидуализации референта.

$\Theta_1 - D^1 + pN$. Структуры с предложными сочетаниями.

«Tuan, Abas, my nephew, was in the house of his mother's brother all night.» (C.E., 91).

$\Theta_2 - D + Adv$. Определенные дескрипции, включающие сочетание дескриптора и наречия.

And as soon as his bare feet touched the clods of earth he uttered a strange loud cry, such as I should not have thought the human voice could have produced, and disappeared among the trees below. (E.S.S., 233).

$\Theta_3 - D + clause$. Определенные дескрипции, заключающие сочетание дескриптора и придаточного предложения.

The night before he sailed he dined for the last time at his club. (C.E., 53).

$\Theta_4 - A + D$. Данные структуры включают дескриптор с прилагательным в препозиции.

'Well, it was the most extraordinary thing!' точного предложения. (E.S., 115).

$\Theta_5 - Q + D$. Структуры с порядковым числительным в препозиции.

The first postcard came from Forfar. (E.S., 181).

¹D = t + N, где D – дескриптор, t – определенный артикль, N – существительное, актуализируемое определенным артиклем

²N₁ – существительное при количественном числительном в подобных структурах обычно опускается

³V_{ing1} – причастие I

⁴V_{ing2} – герундий

⁵N₂ – данные структуры представляют собой сочетание имени собственного и дескриптора в качестве приложения к нему

⁶N₃ – данные структуры представляют собой сочетание имени собственного и дескриптора, не являющегося к нему приложением.

Θ_6 – $N_1 + D$. Данное средство включает структуры, содержащие существительное с количественным числительным и дескриптор; при этом существительное при количественном числительном обычно опускается.

A committee on defence, in the ruling party has said it would propose to the party's executive that the ceiling, which has been government policy since 1976, be abolished in time for drafting the 1985 budget. (T.G., 6).

Θ_7 – $D + toV$. Определенные дескрипции, заключающие в себе сочетания дескриптора и инфинитива (инфинитивного оборота).

She had not the nerve to have a hot bath, for the desire to get back on to the boat deck was extreme. (E.S., 162).

Θ_8 – $D + V_{ing1}$. Структуры, содержащие дескриптор с причастием I в постпозиции.

Falling softly into the dead air and catching itself now and then on the dead twigs of the plum-tree growing on the wall of the workshop, by the window, the snow seemed to be the only living thing in the world. (E.S.S., 371).

Θ_9 – $D + V_{en}$. Определенные дескрипции с дескриптором и причастием II (одним или с зависимыми словами).

If the pale blue eyes of the Lieutenant could have seen anything of the sort, or if they could have opened any wider even if they had, they might as well have opened wide enough at the transformation made by the gesture. (E.S.S., 133).

Θ_{10} – $D + V_{ing2}$. Определенные дескрипции, включающие дескриптор и герундий (герундиальный оборот).

'Yes, but Iris hated the thought of its falling into the hands of Frank's successor.' (E.S., 217).

Θ_{11} – $D + pI$. Структуры, включающие сочетание дескриптора, предлога и местоимения.

Diana leaned forward, as sleek, polished and finely-wrought as the birds which had been carved, perched among irises, in the transom above her. (E.S., 221).

Θ_{12} – $N_2 + D$. Данные структуры представляют собой сочетание имени собственного и дескриптора в качестве приложения к нему.

«Marshal,» he said, saluting with a strange stiffness, «I have seen Petrowski the Pole!» (E.S.S., 141).

Θ_{13} – $D + N$. Данное средство являет собой сочетание дескриптора и существительного (субстантивного сочетания) в качестве приложения к нему.

It happened that, one evening, as he stood listening to her sing the song, «Now doth my heart, imprisoned, burst its bonds for thee,» something seemed to melt in his breast. (C.E., 165-166).

Θ_{14} – $N_3 + D$. Это средство представляет собой сочетание имени собственного и дескриптора, не являющегося к нему приложением.

«The Boer War started it, and 1914 put the lid on.» (C.E., 63).

Выявленные в ходе исследования языковые структуры можно, по-видимому, обозначить как

«базовые» языковые средства, которые способны сочетаться и образовывать комбинации эксплицитных средств индивидуализации референта, например:

$\Theta_4 + \Theta_3$ – the lowest level where the trains run

$\Theta_1 + \Theta_8$ – the ... woman in the ... swim-suit sitting...

$\Theta_4 + \Theta_9$ – the only thing built

$\Theta_5 + \Theta_1$ – the first example of his behaviour

$\Theta_4 + \Theta_{10}$ – the faintest intention of leaving her husband

На нашем материале встретилось 38 таких комбинаций. Нельзя утверждать, что это конечное число возможных компоновок, однако отсутствие других в исследованном материале позволяет сделать вывод об их нехарактерности, нетипичности для языка.

Имплицитные средства индивидуализации референта

Изучение контекстов употребления определенных дескрипций и определенных дескрипторов для индивидуализации референта привело к выводу о том, что референт может быть индивидуализирован на основании: а) предшествующего лингвистического контекста, б) фоновых знаний коммуникантов, в) ситуационного контекста, г) последующего лингвистического контекста. Сочетание дескрипторов с данными типами контекстов можно назвать имплицитными средствами индивидуализации референта. Иными словами, под имплицитными средствами индивидуализации референта в работе понимаются такие средства, которые осуществляют индивидуализацию референта с выходом за пределы предложения/высказывания.

Участие речевого и неречевого контекста в механизме индивидуализации референта выражается следующим образом.

а) Индивидуализация референта может осуществляться на основании предшествующего лингвистического контекста, который в работе именуется пресуппозицией ($I_1 - D + \text{пресуппозиция}$).

Приведем следующие примеры:

1. There was a light approaching, quickly. It danced. It spoke silently but eloquently of a man in a hurry where there's no room to hurry. The light grew larger. (E.S., 89).

2. An owl hooted while he stood there peering up, and the sound seemed to fill the whole night... (E.S.S., 76-77).

3. «Halloa, you're all dressed up,» said Cooper. «I didn't know you were going to do that. I very nearly put on a sarong.»

«It doesn't matter at all. I daresay your boys were busy.»

«You needn't have bothered to dress on my account, you know.»

«I didn't. I always dress for dinner.»

«Even when you're alone?»

«Especially when I'm alone,» replied Mr. Warburton, with a frigid stare. ...

«When I lived in London I moved in circles in which it would have been just as eccentric not to dress for dinner every night as not to have a bath every morning. When I came to Borneo I saw no reason to discontinue so good a habit. ...»

«Well, if you expect me to put on a boiled shirt and a stiff collar in this heat I'm afraid you'll be disappointed.»...

«Would you care to look at the menu?» he said, handing it to Cooper. ...

«Do you do yourself like this every day?» said Cooper. ...

«I eat very little myself, but I make a point of having a proper dinner served to me every night. It keeps the cook in practice and it's good discipline for the boys.»

The conversation proceeded with effort. (C.E., 44-46).

В первом из приведенных примеров определенный дескриптор the light имеет идеентичный антецедент – то же имя существительное a light. Во втором случае антецедент выражен глаголом hooted, определенный дескриптор – the sound. В третьем примере в качестве антецедента служит конкретное речевое произведение – диалог.

б) Референт может индивидуализироваться при участии фоновых знаний коммуникантов ($I_2 - Д +$ фоновые знания). В данном случае речь идет о знании реалий, об объектах, включенных в предыдущий опыт человека.

Приведем примеры, в которых индивидуализация референта обеспечивается на основе фоновых знаний:

1 «...and I daresay I should have let the whole thing go if it hadn't been for meeting old Samuelson at the Club.» (E.S., 113).

2 «Well, at all events the war has done one good thing for us,» he said at last. «It's smashed up the power of the aristocracy. ...» (C.E., 63).

3 «They live at the end of the block,» she answered. «The big red brick house with the curving driveway. I met her in the supermarket.» (A.S., 17-18).

в) Индивидуализация обуславливается ситуацией общения ($I_3 - Д +$ конситуация), например:

1 «Topping villa,» said George. «Look, you can see it through the palms.» (E.S.S., 265).

2 «... - slow wi' the handle, Matty.» (E.S., 98).

3 'Let's hae the stretcher down!' he commanded. (E.S., 97).

г) Референт индивидуализируется на основании последующего лингвистического контекста, который в данной работе именуется постсуппозицией ($I_4 - Д +$ постсуппозиция).

He smiled softly to himself. Sooner or later Cooper would deliver himself into his hand.

When at last the opportunity came, Mr. Warburton laughed aloud. Cooper had charge of the prisoners; they made roads, built sheds, rowed when it was necessary to send the prahu up or down stream, kept the town clean and otherwise usefully employed themselves. If well-behaved they even on occasion served as house-boys. Cooper kept them hard at it. He liked to see them work. He took pleasure in devising tasks for them; and seeing quickly enough that they were being made to do useless things the prisoners worked badly. He punished them by lengthening their hours. This was contrary to the regulations, and as soon as it was brought to the attention of Mr. Warburton, without referring the matter back to his subordinate, he gave instructions that the old hours should be kept; Cooper, going out for his walk, was astounded to see the prisoners strolling back to the jail; he had given instructions that they were not to knock off till dusk. When he asked the warder in charge why they had left off work he was told that it was the Resident's bidding.

White with rage he strode to the Fort. ...

«I want to know what the hell you mean by countermanding my order that the prisoners were to work till six,» he burst out, beside himself with fury.

Mr. Warburton opened his cold blue eyes very wide and assumed an expression of great surprise.

«Are you out of your mind? Are you so ignorant that you do not know that that is not the way to speak to your official superior?» (C.E., 75-76).

Проведенное исследование дало возможность выделить такие случаи, в которых наблюдаются комбинации эксплицитных и имплицитных средств индивидуализации референта, например:

...«I have recently returned from the headwaters of the Amazon, where the swamps and lakes are terrific. In one of those lakes, according to the Indians, there is a creature entirely unknown to science ...

«If only I could get there!» cried Mr. Beaseley. «If only I could talk to those Indians! If only I could see the creature itself! Are you by any chance at liberty? Could you be persuaded to join a little expedition?» ...

Finally they arrived at the lake. «How do we know this is the lake he was speaking of?» ... (E.S.S., 340-341).

Определенная дескрипция «the lake he was speaking of» включает сочетание эксплицитных и имплицитных средств: конситуации и придаточного предложения ($I_3 + Э_3$).

ЛИТЕРАТУРА:

1. Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск 13.-М.:Радуга, 1982. 432 с.
2. Цитируемая литература и принятые сокращения
3. C.E. – Classic English Short Stories of the 20's. - М.: Raduga Publishers, 1997.
4. E.S. – Modern English Short Stories. – М.: Progress Publishers, 1978.
5. E.S.S. – English Short Stories of the 20th Century. – М.: Raduga Publishers, 1988.
6. T.G. – The Guardian, 1984.
7. A.S. – Eleven American Stories. – М.: Международные отношения, 1978.